

Mammaraq (Innunnguuraq) The Doll (A Pretend Person)

Uniplaaguruq samma sulii:
pigitpaktaqtut agnat,
sawitpaaqtut.

There is another old story:
the women's bodies were bent in toil,
they worked very hard.

Anutitun sayuapaaqtuq agnaq.
Anutitun ilipluni, sayuapaaqtuq anutitun.
Sunuaqtuanigliqaa piraqtut.

A woman would dance very hard like a man.
Acting like a man, she would strut like a man.
They pretended to be whatever we could conceive.

Iuqpaktuk aqqataani.
Iuqpaktua.
Tavra kannuzukaluaqłuną tauq,

Ice pressure ridges were forming all around us.
Pressure ridges were building with great intensity.
I felt quite shy about it too,

isaaq imam qanasaq.

from times long ago, beyond memory.